



KEMENTERIAN PENDIDIKAN DASAR DAN MENENGAH
REPUBLIK INDONESIA
2024

Bahasa Tarangan Barat-Bahasa Indonesia

Justi ipel Joel

Justi dan Joel

Penulis dan Penerjemah
Diora Sarah Djerol

Ilustrator
Ulinniqu



B1

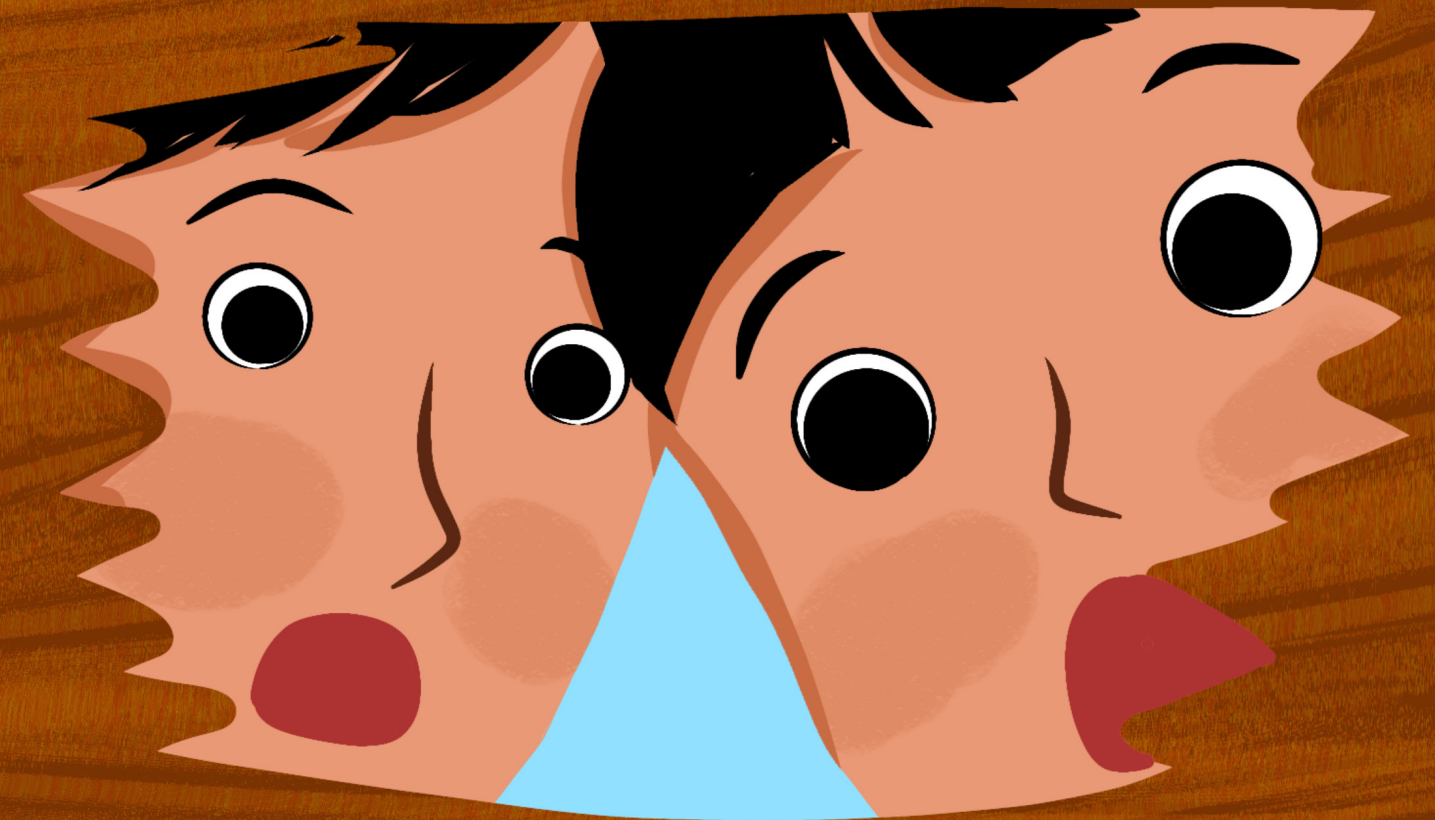


KEMENTERIAN PENDIDIKAN DASAR DAN MENENGAH
REPUBLIK INDONESIA
2024

Bahasa Tarangan Barat-Bahasa Indonesia

Justi ipel Joel

Justi dan Joel



Penulis dan Penerjemah
Diora Sarah Djerol

Ilustrator
Ulinniqu

**Hak Cipta pada Kementerian Pendidikan Dasar dan Menengah
Republik Indonesia.**

Dilindungi Undang-Undang.

Penafian: Buku ini disiapkan oleh pemerintah dalam rangka pemenuhan kebutuhan buku pendidikan yang bermutu dan merata sesuai dengan amanat dalam UU No. 3 Tahun 2017. Buku ini disusun dan ditelaah oleh berbagai pihak di bawah koordinasi Kementerian Pendidikan Dasar dan Menengah. Buku ini merupakan dokumen hidup yang senantiasa diperbaiki, diperbarui, dan dimutakhirkan sesuai dengan dinamika kebutuhan dan perubahan zaman. Masukan dari berbagai kalangan yang dialamatkan kepada Balai Bahasa Provinsi Maluku melalui kolom pengaduan pada laman balaibahasaprovincsimaluku.kemdikbud.go.id diharapkan dapat meningkatkan kualitas buku ini.

Justi ipel Joel

Justi dan Joel

Bahasa Tarangan Barat-Bahasa Indonesia

Penulis dan Penerjemah: Diora Sarah Djerol

Penyunting : Johosoa Goin

Penelaah Bahasa : Margareta Merpati Songot

Penyelia Akhir : Tenti Septiana dan Evi Olivia Kumbangsila

Pengatak : Thamsia Ningrum

Ilustrator : Ulinniqu

Penerbit

Kementerian Pendidikan Dasar dan Menengah

Jl. Jenderal Sudirman, Senayan, Jakarta Pusat

Dikeluarkan oleh

Balai Bahasa Provinsi Maluku

Jalan Laksdya Leo Wattimena, RT 06/RW 01, Desa Nania, Kecamatan Baguala, Ambon
97232

Cetakan pertama, 2024

ISBN 978-634-00-0714-5

16 hlm.: 21 x 29,7 cm

Laman: <https://balaibahasaprovincsimaluku.kemdikbud.go.id/category/buku-elektronik/>

Dilarang memperbanyak isi buku ini, baik sebagian maupun seluruhnya, dalam bentuk apa pun tanpa seizin tertulis dari penerbit, kecuali dalam hal pengutipan untuk keperluan artikel atau karangan ilmiah.

Kata Pengantar

Generasi masa depan Indonesia yang mampu berpikir kritis dapat lahir melalui membaca bahan bacaan bermutu. Jumlah bahan bacaan bermutu hingga saat ini masih terbatas. Penerjemahan merupakan salah satu cara untuk menambah jumlah sumber bahan bacaan bermutu.

Penerjemahan yang pada hakikatnya bukan penerjemahan kata, tetapi penerjemahan konsep memberi ruang bagi pengenalan budaya lokal di Indonesia ke dalam konteks nasional. Penyajian terjemahan dalam bentuk buku bacaan bermutu dengan menghadirkan bahasa sumber dan bahasa target juga menjadi bagian dari revitalisasi bahasa daerah. Oleh karena itu, Balai Bahasa Provinsi Maluku melakukan penerjemahan bahan bacaan lokal ke dalam bahasa Indonesia, lalu disajikan dalam bahasa daerah di Maluku dan bahasa Indonesia. Bagi anak-anak Maluku juga anak-anak Indonesia lainnya yang menjadi pembaca sasaran, bahan bacaan tersebut membekali mereka menjadi generasi masa depan yang mampu berpikir kritis dengan pemahaman terhadap kemalukuan.

Pada tahun 2024 ini, Balai Bahasa Provinsi Maluku membukukan 61 karya terjemahan dengan pemenuhan aspek perjenjangan buku. Penggunaan bahasa yang ramah cerna serta ilustrasi yang menarik mudah-mudahan memenuhi kriteria bahan bacaan bermutu yang sesuai dengan kebutuhan dan disukai oleh anak-anak.

Selamat membaca!

Ambon, 4 Juni 2024

Kepala Balai Bahasa Provinsi Maluku,

Kity Karenisa

Maron mangaar loir uk.
Cuaca hari ini sangat cerah.

Justi itora Joel darloka da bel.
Justi dan Joel pergi ke pantai.



Ir ingine aka darok sengar puin.
Mereka ingin mencari buah bakau.

Orason, sengar puin karep diduk.
Musim ini, buah bakau sangat banyak.



Ir ingine dadem sengar.
Mereka ingin membuat olahan sengar.



Aduh!
Aduh!

Ir datol.
Mereka terkejut.



Mo, ir ida boka er ja do.
Ternyata, perahu mereka bolong.

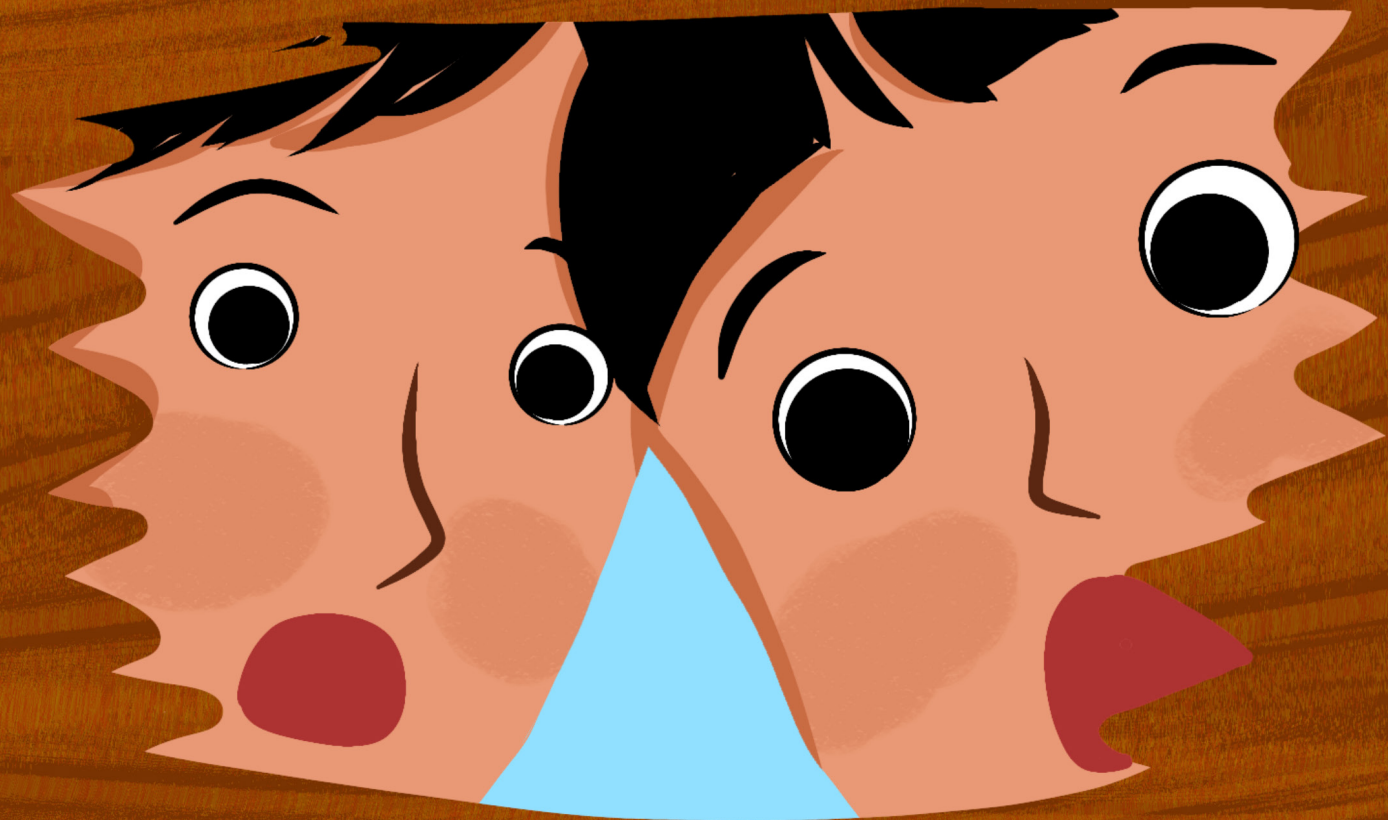


Aduh, inangaba on?
Aduh, bagaimana ini?

Ir bingunge.
Mereka kebingungan.

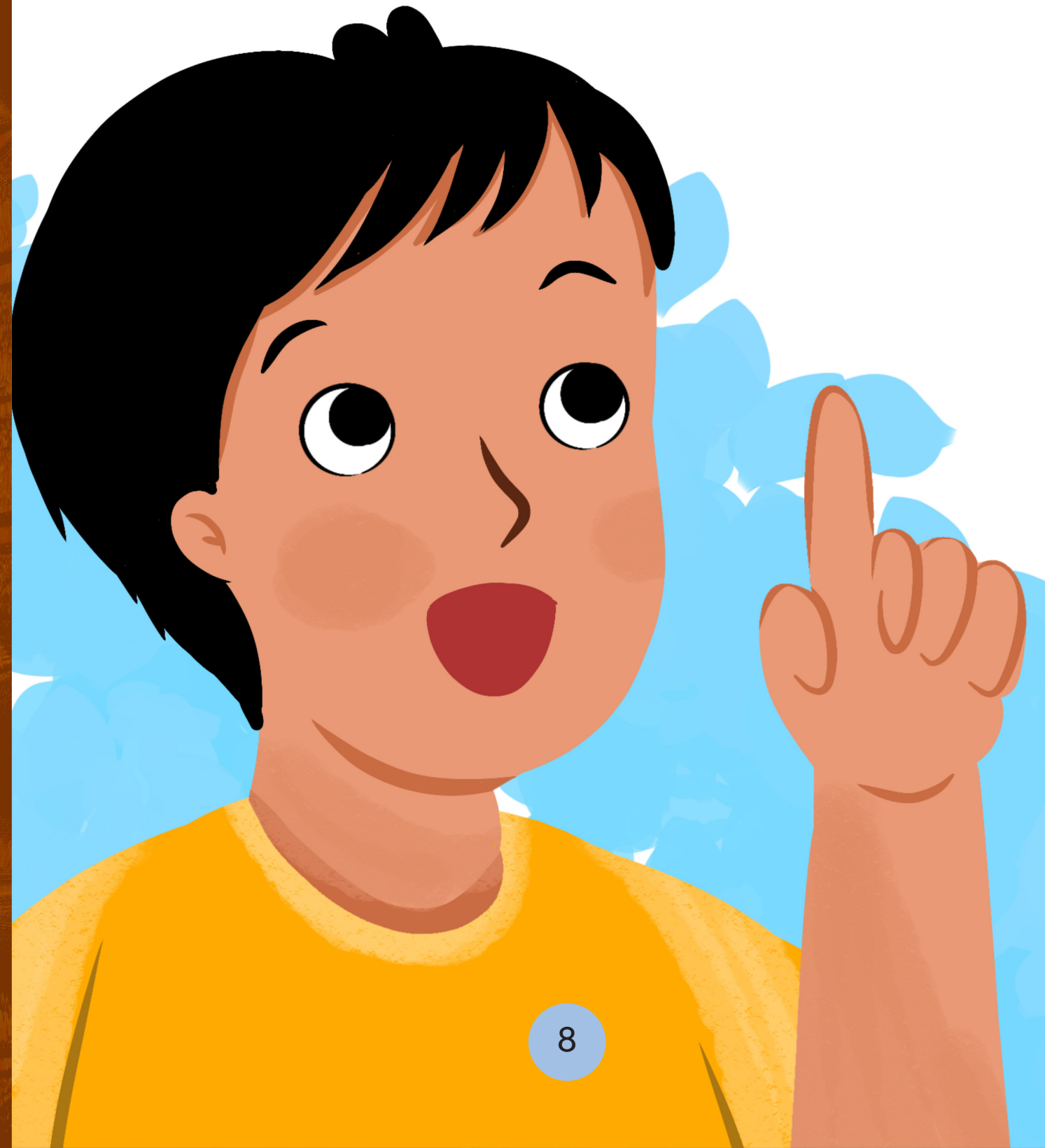


Ir damalung aka dadem boka er.
Mereka tidak tahu cara memperbaiki perahu.



Justi ipikir itan kani jalin.
Tiba-tiba, Justi dapat ide.

Ir darjaman aka ida Boi.
Mereka akan bertanya kepada Ayah.





Justi itora Joel darloka daltuk.
Justi dan Joel pun bergegas pulang.



Boi inakine bokane mitambal miuk nor jengar.
Ayah berkata perahunya ditambal
dengan sabut kelapa.

Ir darloka daltuk da bel.
Mereka pun bergegas kembali ke pantai.



Ida Boi ajar ir.
Ayah mulai mengajari mereka.

Justi itora Joel dakasihalus nor jengar.
Justi dan Joel menghaluskan sabut kelapa.



Hore, bokaja datambal dasena!
Hore, perahunya selesai ditambal!

Justi itora Joel jakine duk.
Justi dan Joel bersorak gembira.



Ir jakine dauk ida boka damui.
Mereka senang bisa menggunakan perahunya kembali.



Justi itora Joel dagul sengar karepdi.
Justi dan Joel mengumpulkan banyak
buah bakau.



Tenta ne, ir jakine daka sengar.
Akhirnya, mereka berhasil menikmati *sengar*.

Ir dasoan duk daka sengar.
Mereka makan *sengar* dengan lahap.



Tahukah Kamu?

Buah bakau biasanya diolah menjadi makanan oleh masyarakat Kepulauan Aru, Provinsi Maluku. Masyarakat setempat biasa mengolah buah bakau menjadi kue. Selain itu, buah bakau juga dijadikan sebagai makanan pengganti nasi selain papeda dan umbi-umbian.

Tidak semua buah bakau dapat diolah dan dikonsumsi. Buah bakau yang dikonsumsi adalah yang berukuran kecil.

Bionarasi

Penulis



Diora Sarah Djerol lahir di Dokatimur pada tanggal 13 Juli 1991. Saat ini penulis adalah pegawai honorer di Dinas Pendidikan dan Kebudayaan. Penulis mempunyai hobi memasak. Ini adalah buku cerita anak karya pertamanya. Penulis berharap dengan adanya buku ini anak-anak dapat mengenal buah bakau yang dimanfaatkan sebagai makanan lokal khas Kepulauan Aru. Selain itu, anak-anak juga dapat belajar bahasa daerah dengan lebih menyenangkan melalui membaca cerita.

Ilustrator



Ulin Nihayatil Qudsiyah (Ulinniqu) berasal dari Lamongan dan kini menetap di Kediri. Dia adalah seorang pengajar yang senang sekali menggambar sejak kecil. Beberapa kali ia bekerja sama dengan penulis lain dan penerbit untuk mengilustrasikan naskah buku anak-anak. Baru-baru ini, dia mengilustrasikan buku cerita anak di Balai Bahasa Jawa Timur, Jawa Tengah, Maluku, GLN 2024, dan lomba tutur pajak DJP 2024. Sebagian karyanya bisa dilihat di IG: Ulinniqu_.

Sapa Kutu Buku

Halo, Adik-Adik Kutu Buku!

Apakah kalian suka dengan ceritanya?

Yang pasti, kalian mendapatkan informasi tentang wawasan kemalukuan yang disajikan dalam cerita ini, bukan? Tentunya, ada di antara kalian yang sudah mengenal Maluku, ada juga yang belum. Semoga cerita ini bisa menambah wawasan kemalukuan bagi kalian yang baru mengenalnya.

Nah, sekarang, coba ungkapkan kembali cerita ini kepada orang terdekat, seperti ayah, ibu, atau teman kalian!

Lalu, diskusikan bersama mereka hal-hal mengenai Maluku yang terdapat di dalamnya!

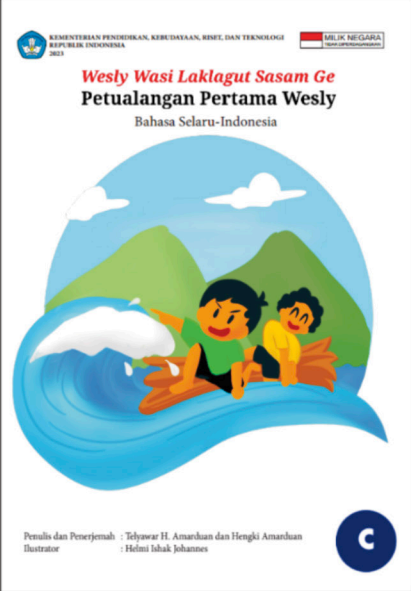
Salam Literasi,

Tim Redaksi BBP Maluku

Produk Terjemahan Balai Bahasa Provinsi Maluku Tahun 2022



Produk Terjemahan Balai Bahasa Provinsi Maluku
Tahun 2023



MILIK NEGARA
TIDAK DIPERDAGANGKAN



KEMENTERIAN PENDIDIKAN DASAR DAN MENENGAH
REPUBLIK INDONESIA
2024

ISBN 978-634-00-0714-5



9

786340

007145